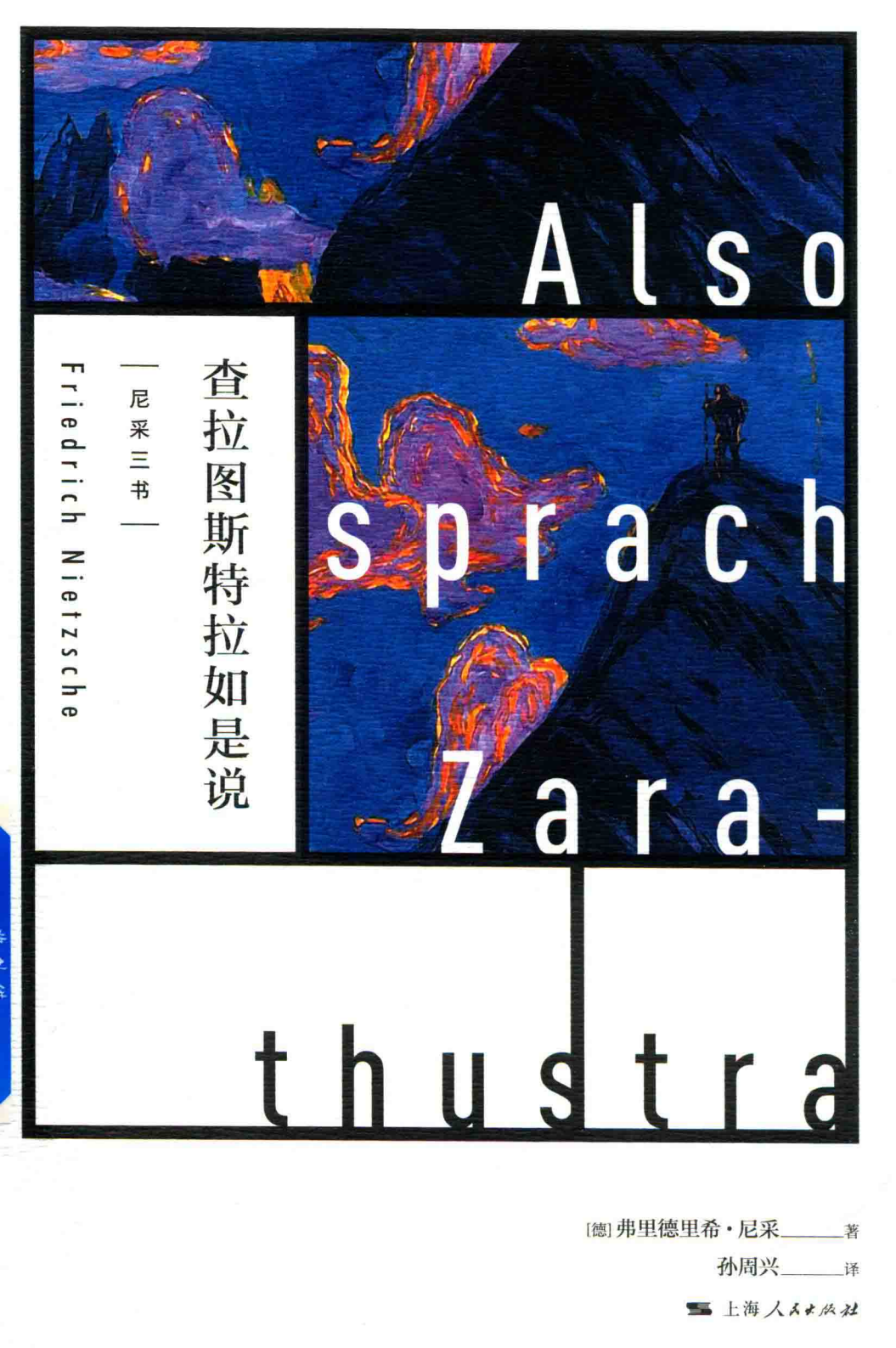




Also

sprach

Zara-

thustra

查拉图斯特拉如是说

——尼采三书——

Friedrich Nietzsche

[德] 弗里德里希·尼采——著

孙周兴——译

上海人民出版社

查拉图斯特拉如是说

——尼采三书——

Friedrich Nietzsche

A l s o
s p r a c h
Z a r a -
t h u s t r a

[德]

弗里德里希·尼采_____著

孙周兴_____译

图书在版编目(CIP)数据

查拉图斯特拉如是说/(德)尼采著;孙周兴译.

—上海:上海人民出版社,2018

ISBN 978-7-208-15018-8

I. ①查… II. ①尼… ②孙… III. ①超人哲学

IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 025684 号

责任编辑 陈佳妮

封面设计 人马艺术设计·储平

查拉图斯特拉如是说

[德]弗里德里希·尼采 著

孙周兴 译

出版 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号)
发行 上海人民出版社发行中心
印刷 上海盛通时代印刷有限公司
开本 889×1194 1/32
印张 17
插页 5
字数 319,000
版次 2018 年 5 月第 1 版
印次 2018 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-15018-8/B·1323
定价 68.00 元

弗里德里希·尼采（Friedrich Nietzsche, 1844—1900年）是汉语世界被读得最多的欧洲思想家。尼采的重要著作屡屡被重译、重版，特别是中期代表作《查拉图斯特拉如是说》，据说已经有超过15个中文译本，可谓前所未有，令人惊叹。

尼采书好读，但其实并不好懂。

还有，尼采著作量巨大。目前被认为比较权威的科利版《尼采著作全集》（KSA）共15卷，科利版《尼采书信全集》（KSB）共8卷，加上梅特（Mette）等编的《尼采早期著作集》共5卷，三者加起来共有28卷。每卷译成中文约有40万汉字，总共就有近1400万字了。要统统念完，几乎没有可能，也完全没有必要——除非是偏重文献的专业研究人员，一般读者当然不需要把尼采读完。

国人自小到大，被一套“力争上游、决不掉队”的竞争教育制度所框定，少年们过度学习（读的是机械刻板教材），青年

们烦了读书，成年人则少有自觉读书的。如此一来，实际上少有人真心读书。这事想想好笑，最重视读书的国家最少人读书。

但无论如何，对于特定人群来说，尼采还得读，还值得一读。为了节约生命，就要挑着读。就尼采来说，哪些是最有必要读的书？我认为主要有三种：一是《悲剧的诞生》，二是《查拉图斯特拉如是说》，三是《权力意志》。有这三种，够了（如若还要加一本，大概应列入《快乐的科学》）。

一、《悲剧的诞生》是青年尼采在巴塞尔大学当教授时的作品，讨论主题是作为最佳文艺种类的希腊悲剧，说白了，是讨论悲剧之生和悲剧之死的。此时尼采还有不少演讲稿和文稿，生前并未印行，后被收列为《巴塞尔遗著》，内容多与《悲剧的诞生》相关，也有延伸到早期希腊哲学（所谓“悲剧哲学”）的讨论的。我们从中选出几篇有意思和有新见的，以丰富《悲剧的诞生》。如此，《悲剧的诞生》一卷可达20万汉字。

二、《查拉图斯特拉如是说》可能是尼采著作中最有名的一本，更可以说是尼采著作中最可读、也最不好懂的一本——此书副题就叫“一本为所有人而又不为任何人的书”。此书一开头就提出了骇人听闻的判词“上帝死了”，尼采成熟时期关于“超人”、“权力意志”和“永恒轮回”的核心思想，均在其中得到了传达。《查拉图斯特拉如是说》一卷有40万汉字。

三、《权力意志》是尼采晚期笔记，是一本未竟之作，这些笔记是为他所谓的“哲学主楼”准备的。尼采雄心勃勃的大书计划（形而上学计划）虽未既，但已有相当成熟的构思。

尼采妹妹、施莱希塔等编辑过几个《权力意志》版本，均不理想，且经常受到差评。科利版的编者则以编年顺序来呈现这个时期的全部笔记，主要收在《尼采著作全集》(KSA)的第11、12、13卷中，从时间上讲起自1885年4月，迄于1889年1月初。我已经译出的《权力意志》(商务印书馆)其实是科利版的第12、13卷，未及第11卷，就此而言，完备性仍然是不够的。然而第12、13卷已经是洋洋百万言，繁芜累赘，许多内容未必有啥意思，需要筛选。故国外已出版了几个“选本”。我参考现有选本，从第12、13卷中选出精华部分，又补译了第11卷的部分笔记，编译成中文版《权力意志》精选本，字数节约了许多(但内容仍超出了现有几个外文选本的量)，约40多万汉字。

如此算来，上列三卷共有100万汉字左右，便是比较得体和比较完备的尼采读物了。我们名之为“尼采三书”。译事严格依据科利版《尼采著作全集》(KSA)，原版各式要素均予以保持，包括有时不免繁琐的编者注释。除第一卷(《悲剧的诞生》卷)“附录”部分的《希腊悲剧时代的哲学》一文采用了李超杰教授的译文，《论非道德意义上的真理与谎言》一文是由余明锋博士翻译的，其他译文均由我自己完成。

孙周兴

2015年5月25日记于沪上同济

考订研究版第4卷收入《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书》，该书计有四部。其中第一部和第二部出版于1883年，第三部出版于1884年，第四部（即最后一部）于1885年作为私人印刷品出版。1886年，尼采把前三部合订出版，书名为：《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书。共三部》。在其著作目录中（《善恶的彼岸》封底，1886年），尼采对此作了如下备忘录：“这本著作的第四部即最后一部，作于1885年初，迄今尚未交付出版”。

与本卷相应的是考订全集版（KGW）第6卷第1册（柏林1968年）。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利¹为意大利

1. 乔尔乔·科利（Giorgio Colli）：科利版《尼采著作全集》主编。——译注

文版《查拉图斯特拉如是说》所撰写的（出版于1968年，阿德菲出版社，米兰）。

马志诺·蒙提那里

中文版前言 _1

前言 _1

第 一 部

查拉图斯特拉之序言

查拉图斯特拉的演讲

1. 三种变形 _29

2. 德性讲坛 _32

3. 彼世论者 _37

4. 身体的蔑视者 _41

5. 快乐与热情 _44

6. 苍白的罪犯 _47

7. 读与写 _51

8. 山上的树 _55

9. 死亡说教者 _59

- 10. 战争与战士 _ 62
- 11. 新偶像 _ 65
- 12. 市场上的苍蝇 _ 70
- 13. 贞洁 _ 74
- 14. 朋友 _ 77
- 15. 千个与一个目标 _ 80
- 16. 邻人之爱 _ 84
- 17. 创造者之路 _ 86
- 18. 老妇与少妇 _ 91
- 19. 毒蛇之咬 _ 95
- 20. 孩子与婚姻 _ 98
- 21. 自由的死亡 _ 102
- 22. 赠予的德性 _ 106

第 二 部

- 23. 持镜的小孩 _ 117
- 24. 在幸福岛上 _ 122
- 25. 同情者 _ 127
- 26. 教士们 _ 131
- 27. 有德性者 _ 136
- 28. 流氓痞子 _ 141

- 29. 毒蛛 _ 145
- 30. 著名智者 _ 150
- 31. 夜歌 _ 154
- 32. 舞曲 _ 158
- 33. 坟墓之歌 _ 163
- 34. 自我克服 _ 169
- 35. 崇高者 _ 174
- 36. 教养之邦 _ 178
- 37. 无瑕的知识 _ 182
- 38. 学 者 _ 186
- 39. 诗 人 _ 190
- 40. 大事件 _ 195
- 41. 预言家 _ 201
- 42. 救 赎 _ 207
- 43. 人类的聪明 _ 215
- 44. 最寂静的时刻 _ 219

第 三 部

- 45. 漫游者 _ 227
- 46. 幻觉与谜团 _ 232
- 47. 违愿的幸福 _ 240

48. 日出之前 _ 247
49. 萎缩的德性 _ 252
50. 在橄榄山上 _ 261
51. 路过 _ 266
52. 背叛者 _ 272
53. 返乡 _ 279
54. 三种恶 _ 285
55. 重力的精神 _ 294
56. 旧牌与新牌 _ 301
57. 痊愈者 _ 332
58. 大渴望 _ 342
59. 另一支舞曲 _ 346
60. 七个印记（或：肯定和阿们之歌） _ 353

第 四 部

61. 蜜之祭品 _ 361
62. 苦难的呼声 _ 366
63. 与国王的谈话 _ 372
64. 水 蛭 _ 379
65. 魔术师 _ 385
66. 退职的 _ 396

67. 最丑陋的人 _ 402

68. 自愿的乞丐 _ 411

69. 影子 _ 418

70. 正午 _ 423

71. 欢迎 _ 428

72. 晚餐 _ 437

73. 高等人 _ 440

74. 忧郁之歌 _ 456

75. 科学 _ 463

76. 在荒漠女儿们中间 _ 468

77. 唤醒 _ 477

78. 驴子节 _ 482

79. 梦游者之歌 _ 488

80. 征兆 _ 499

科利版编后记 _ 505

尼采手稿和笔记简写表 _ 513

译后记 _ 515

查拉图斯特拉如是说

一本为所有人而又不为任何人的书

第一部

—¹

查拉图斯特拉三十岁²时，离开了他的故乡和故乡的湖，遁入山林隐居起来。他在那里享受自己的精神和孤独，历经十年之久而乐此不疲。但终于，他的心灵发生了转变，——有一天早晨，他随着曙光一道起床，朝着太阳走去，他对太阳说道：

“你，伟大的星球呵！倘若没有你所照耀的人们，你的幸福又会是什么啊！

十年里，你在这里升起，照临我的洞穴：要是没有我，

1. 此处第一节文字参看《快乐的科学》，第342节。——编注

2. 三十岁]就像耶稣，参看《新约·路加福音》，第3章第23行。——编注

没有我的鹰和我的蛇，你就会厌倦于你的光明，厌倦于这样一条老路了。

而我们每个早晨都期待着你，领受你的丰盈光辉，而且因此为你祝福。

看哪！我就像采集了太多蜂蜜的蜜蜂，厌烦了自己的智慧，我需要伸展的双手。

我想要馈赠和分发，直到人间的智者又一次欢欣于自己的愚拙，人间的贫者又一次欢欣于自己的财富。

为此我必须下降到深渊：就像你在傍晚时分沉入海面，还给阴界带去光明，你这无比丰盈的星球啊！

12 我必须与你一样下山，¹就像我想要去的人间所讲的那样。

那么，祝福我吧，你这宁静的眼睛，甚至能毫无妒忌地看出一种过大的幸福！

祝福这只将要溢出的酒杯吧，使其中的酒水金子一般流溢，把你的幸福的余晖洒向四方！

看哪！这只杯子又想要成为空的了，查拉图斯特拉又想要成为人了。”

——于是查拉图斯特拉开始下山了。

1. 此处“下山”德文原文为 *untergehen*，名词形式为 *Untergang*，兼有“下落、下降”与“没落、毁灭”双重意义。我们根据上下文处理为“下山”或“没落”。——译注